

TABLE OF CONTENTS

List of Tables.....	vii
Acknowledgements	viii
Introduction	ix
List of Abbreviations.....	xiii
Chapter One.....	1
Historical Context	
Czech-Portuguese Political and Cultural Relations	
Censorship in 20 th -century Portugal	
Legislation and Duration	
Structure and Personnel	1
Causes and Objectives	2
Modi Operandi	3
Channels and Topics	
Foreign Literature and Translations	
Chapter Two.....	24
Obtaining and Processing the Material	
Collating the Corpus	
Handling the Data	
Jiří Levý (1926-67)	
Anton Popovič (1933-84)	
Chapter Three.....	40
Destiny of a Literature in a Dictatorship	
Translated Surreptitiously, Published Inconspicuously	
Books of Fiction Translated into Portuguese	
Jorge Listopad	
Milan Kundera	
Non-Fiction	

Muted, Mutated or Mutilated	
Analysis of Selected Censorship Files	
Censorship Files Concerning the Portuguese Translations	
Chapter Four	92
The Brave Yet Good Soldier	
The Choice of Text	
The Author	
The Original	
The Translations and the Mediating Text	
The Portuguese Translation	
Main Findings	
Chapter Five	128
Theoretical Implications: Borderline Phenomena?	
Medium-sized Lingua- and Socio-Cultures	
Indirect Translations	
Paratexts	
Censorship	
Non-Translation	
Ideology	
Conclusion	166
Bibliography	174
Archival Sources and Institutions Consulted	
Secondary and Reference Works	
Fiction Cited	
Index	189